



▼ SERVICES

- ▶ Email briefings & alerts
- ▶ RSS feeds
- ▶ Portfolio
- ▶ Currency converter
- ▶ Executive jobs

▼ YOUR DETAILS

charley.nagane@nifty.com

- ▶ Your account
- ▶ About subscription
- ▶ Log out

- Front page
- World
- Companies
- Markets
- Markets Data
- Managed funds
- Lex
- Comment
- Video & Audio
- Management
- Business Education
- Personal Finance
- Arts & Leisure
- Wealth
- ▼ In depth
- Japan elections**
- The Pensions Crisis
- Iran elections
- UK government crisis
- Swine flu
- Car industry in crisis
- Special Reports
- Jobs & classified
- Services & tools

▼ MORE IN THIS SECTION



The campaign trail
Audio slideshow



LDP: Half a century in power
Interactive graphic



Osaka's homeless problem
Audio slideshow



DPJ's campaign pledges
Manifesto 2009



Japan's greying market
In depth



Investing in Japan
Special report

Japan elections

A wiser Japan casts its vote without illusions

By David Pilling

Published: September 2 2009 20:02 | Last updated: September 2 2009 20:02

On Sunday night, the somewhat ghostly figure of [Yukio Hatoyama](#) appeared on television screens around Japan. In subdued tones and against the backdrop of a drab party hoarding, he spoke grimly of his humility and appreciation of the electorate's historic verdict. Anyone unfamiliar with Japanese would have thought he was conceding defeat.

His lack of triumphalism, matched by the total absence of street celebrations (not a car horn honked, not a fountain splashed in) was in keeping with the national mood. Japan's public, in the words of Jeff Kingston, professor of Asian studies at Temple university, had voted for "change they don't believe in and a leader they are not all that crazy about". Their overriding aim, in an oft-repeated phrase that sounds distinctly odd in well-mannered Japan, was to kick the bums out.

Noriko Hama, a professor of economics, applauds the maturity of an electorate that voted for Mr Hatoyama's Democrats not out of wide-eyed innocence but as a calculated gamble. Mr Hatoyama's appropriately sub-euphoric speech, she adds, referred to the electorate as *shimin*, or "citizens", in the style of the French Revolution. That word is hardly ever used in Japanese, where *kokumin*, "people who belong to their country", or *sha-in*, "people who belong to their company" (her translation), are preferred terms. "Civil society is emerging from the ranks of subjects and salarymen," Ms Hama concludes.

Japanese society has indeed altered. The certainty of the fast-growth years and the exuberance of the bubbly 1980s have given way to greater introspection and recognition that the state may not always know best. That sense of self-dependency (or abandonment) has been exacerbated by the casualisation of a large part of the workforce. Nearly a third of workers are now part-time or on short-term contracts, a world away from the 1980s when most people felt secure in their jobs. Not only are these workers poorly paid. They are also vulnerable. There was an outpouring of anger earlier this year at the perceived callousness with which companies such as Canon and Toyota dispensed with their services.

Partly as a result of this two-tier labour system, society has grown more unequal. The percentage of Japanese who regard themselves as middle class has shrunk from 75 per cent before the bubble burst to about 40 per cent. A 2007 NHK poll found that 90 per cent of Japanese believed inequalities were widening. The term "working poor" – naturally spelt in the alphabet reserved for foreign imports – has entered the Japanese lexicon.

Japan has also aged. Of the 127m population, no fewer than 104m were eligible to vote on Sunday. (A record 70 per cent did so.) Many towns and villages outside the massive conurbations of Tokyo, Osaka and Nagoya are peopled almost entirely with the elderly. Typical is the village of Inukai in the southern island of Kyushu, where 70-year-olds attend class to learn how to care for their 90-year-old mothers and fathers. In the absence of adequate government provision, almost everyone is a "volunteer". Some villagers talk black-humouredly about the virtues of dying quickly, more cost-efficient than years of drawn-out illness.

This unhappy mood was exacerbated by [Junichiro Koizumi](#), the once-wildly popular prime minister now more often blamed for widening the social divide. Mr Koizumi cut public works spending, removing one of the main mechanisms for trowelling money to the countryside where most farmers long ago traded in their pitch fork for a jack hammer. Tax transfers were reduced in the name of regional autonomy, and health provision and pensions pared in the cause of budgetary prudence. Mr Koizumi's [postal privatisation](#) chiselled away at Japan's most comprehensive social service network, the tens of thousands of postmen who saw checking up on the isolated and vulnerable as part of their job description.

Mr Kingston thinks the turning point came a couple of years ago when the LDP expressed scant remorse for the loss of 50m pension records, an administrative oversight that shook the public's confidence in the ability of the state to spell, let

FT MONEY GYM

Try an FTMoney Gym virtual workout to learn more about alternative personal investment strategies. New workouts include spread betting, covered warrants, CFDs and ETFs

[More](#)

RELATED SERVICES

- | | |
|---|--|
| FT Bespoke Forums | MBA-Direct.com |
| Annual reports | FT Newspaper subscriptions |
| Market research | FT Diaries |
| Growth companies | FT Bookshop |
| Corporate subscriptions | FT Conferences |
| Luxury Travel brochures | FT Syndication services |
| Analyst Research | The Non-Executive Director |

alone look after it in old age. (Many of the records were misfiled because of sloppy data inputting.) When, earlier this year, homeless people took up temporary residence in a fashionable Tokyo park, an LDP member inflamed public opinion by suggesting they were lazy. That was reminiscent of the cabinet minister who a few years ago called women “baby-making machines”, a remark that helped turn them into voting machines – for the DPJ.

Mr Hatoyama's Democrats have responded to the national mood change more adroitly. They have offered direct support for farmers, poverty alleviation for struggling families, a higher [childcare allowance](#) and better worker protection. Not all of these proposals are popular. The public is sceptical about spending pledges from such a heavily indebted state. There is also a lively debate about whether Japan can afford more labour market regulation if it is to compete internationally. The change the DPJ is promising may not always be change you can believe in. But the party has won brownie points – and a truckload of votes – just for listening.

david.pilling@ft.com

More columns at www.ft.com/davidpilling

Copyright The Financial Times Limited 2009. You may share using our article tools. Please don't cut articles from FT.com and redistribute by email or post to the web.

[Print article](#) [Email article](#) [Order reprints](#)



▼ MORE IN THIS SECTION

- [Hatoyama appoints Ozawa as DPJ secretary](#)
- [Rebel bureaucrat provides test for DPJ](#)
- [LDP to help Japan's new rulers](#)
- [Business concern over DPJ policies](#)
- [New era for Japan as DPJ triumphs](#)
- [Data highlight challenges faced by DPJ](#)
- [Global insight: A political class devoid of principles](#)
- [Tokyo set to ask more of US, say analysts](#)
- [Bureaucrats braced for 'revolutionary' change](#)
- [Global insight: A very Japanese revolt](#)
- ['Historic rout' for Japanese government](#)

* Minimum delay 15 minutes

All times are London time

[FT Home](#)


[Site map](#) [Contact us](#) [Help](#)

[Advertise with the FT](#) [Media centre](#) [FT Newspaper subscriptions](#) [FT Conferences](#) [FT Syndication](#) [Corporate subscriptions](#) [FT Group](#) [Careers at the FT](#)

Partner sites: [Chinese FT.com](#) [The Mergermarket Group](#) [Investors Chronicle](#) [Exec-Appointments.com](#) [Money Media](#) [The Banker](#) [fDi Intelligence](#) [MBA-Direct.com](#) [The Non-Executive Director](#)

© Copyright The Financial Times Ltd 2009. "FT" and "Financial Times" are trademarks of The Financial Times Ltd. [Privacy policy](#) [Terms](#)

今週の注目情報 POLYPURE



「お、おお？これはスゴイ…！」
 3種類以上の育毛剤を試したことがある人が次々にハマる、医学博士が開発した新育毛剤があるらしい。そこで私も薄毛が気になるので試してみたら、とにかくスゴイんです！
 21秒に1本売れているというのも納得…

[→続きを読む](#)

- ニューストップ
- 注目ニュース
- 選挙
- 社会
- 政治
- 国際
- ビジネス
- ライフ
- エンタメ
- スポーツ
- 地域
- ニュース畑

- 国政・行政
- 地方政治
- 政党・選挙
- 日本と世界

検索：

[ニュース](#) > [政治](#) > 記事

前より賢くなった日本が、何の幻想ももたずに投票した

2009年9月4日 (金) 12:34



(フィナンシャル・タイムズ 2009年9月2日初出 翻訳gooニュース) FTアジア編集長デビッド・ピリング (前東京支局長)

8月30日の夜、日本中のテレビ画面に、どことなく臆気な鳩山由紀夫氏の姿が映し出された。政党の名前が書かれた地味なパネルを背景に、鳩山氏は静かに、しかも厳しい表情で、「おごることなく」「国民の皆様に変大な感謝を申し上げたい」と語った。日本人をよく知らない人なら、この人は敗北の弁を語っているのかと勘違いしたはずだ。

全く勝ち誇ることもない鳩山氏。それは、全く誰も外で祝ったり喜んだりしていない(車のクラクションを喜んで鳴らす人もいないし、喜んで噴水に飛び込む人も全くいなかった)日本の雰囲気と、よくマッチしていた。テンプル大学日本校のジェフ・キングストン教授に言わせると、日本人は「さほど大好きというわけでもない指導者と、信じられない変化(change they don't believe in)」に投票したのだ(訳注・オバマ大統領の選挙スローガン「change we can believe in (信じられる変化)」のもじり)。

つまり日本人にとって今回の選挙は、さかんに繰り返されているように(お行儀のいい日本ではこういう物言いは妙にじっくりこないのだが)ダメな連中をおっほり出すことが最大の目的だった。

日本人はおめでたい脳天気から鳩山氏の民主党を支持したのではなく、計算高い賭に打って出て鳩山民主に投票したのだ。こう言う経済学教授の浜矩子氏は、日本人の判断を高く評価している。そして鳩山氏の「勝利宣言」はそれにふさわしく実に控えめなもので、有権者のことをフランス革命のように「市民」と呼んでいたと浜氏は指摘。というのも日本では「市民」という言葉はほとんど使われず、「国民」(国に所属している人)や「社員」(浜教授いわく会社に所属し会社のものとなっている人)という呼びの方が一般的なのだが、鳩山氏は「市民」という言葉を選んだ。「国に従う国民や会社に従うサラリーマンの中から、市民社会が生まれつつある」と浜氏は言う。

日本の社会は確かに変わってきた。1980年代のバブル時代、日本は高成長を確信して浮かれていたが、その後は、国は必ずしも頼りにならないという認識が芽生え、より内省的な国になった。自分の面倒は自分で見るという認識(あるいは国に見放されたという意識)は、労働人口の大部分が非正規化したことで、さらに厳しいものとなった。日本では今や労働人口の3分の1近くがパートタイムか短期の派遣契約で働いている。ほとんどの人が仕事の不安など感じていなかった1980年代と比べると隔世の感がある。非正規労働者は、賃金が安いだけでなく、立場が弱い。今年初めには、キャノンやトヨタ自動車といった企業が、こうした非正規雇用をひどく冷淡に切り捨てたと見なされ、社会に怒りが噴出したものだ。



O-net 楽8天
 あなたの「婚活力」診断
 ▶ 診断START

注目のトップニュース

- [覚せい剤譲渡で26歳俳優を逮捕 法律家より厳格、15年は重いのか](#)
- [自民総裁室の「無血開城」なるか 橋下氏「分権せねば民主落とす」](#)
- [踊らぬ日本人と小指かみ切る米… 「破天荒」6割誤解、正しくは?](#)
- [俊輔vs本田は凶か吉か?過去には](#)

注目の政治ニュース

- [官房長官に平野氏 側近を起用 民主ジレンマ、ダム中止と経済](#)
- [自民総裁室の「無血開城」なるか 橋下氏「分権せねば民主落とす」](#)
- [日本人は幻想もたずに投票した 麻生首相「民主、大変だろうな」](#)

写真ギャラリー



民主党
 揺れる政治 ついに政権交代

gooニュースオリジナル企画

2009 衆議院選挙特集

公示：8月18日(火) 投票：8月30日(日)
[立候補者名簿](#) / [海外から見るニッポン](#) / [みんなの意見](#) / [政党・選挙ニュース](#)

twitter gooニュース編集スタッフが気になるニュースや編集現場のようすをつぶやきます。

今週のトピックス

[北海道フリープランで満喫♪](#)

正規と非正規の二重構造に分かれたこの雇用システムのせいもあって、日本では社会格差が広がっている。自分を中流だと思っている日本人の割合は、バブル経済がはじける前の75%から、約40%にまで縮小した。NHKが2007年に実施した世論調査では、日本人の9割が、格差は拡大していると回答した。「working poor」という言葉はそのまま「ワーキング・プア」と（外国語を日本語化する際に使われる）カタカナになり、日本語の一部となった。

日本では高齢化も進んでいる。人口1億2700万人のうち、30日の衆院選で投票権をもっていたのは実に1億400万人に達していた（そして記録的な約70%が投票したのだ）。東京や大阪、名古屋の大都市圏の外には、ほとんど高齢者しかいないという町村がたくさん存在している。典型的なひとつが九州北東部にある犬飼町で、ここでは70代の住民が、90代の父母を介護するために介護教室に通っている。公的な支援が不十分なので、ほとんど全員が「ボランティア」なのだ。住民の中には、何年も病気がちで長生きするよりも、さっさと死ぬ方が金がかからなくていいと、ブラックなユーモアを口にする人もいる。

こうした暗い雰囲気さをさらに悪化させたのは、小泉純一郎元首相だ。かつて異様に人気の高かった元首相は今では、社会格差拡大の元凶だと責められることが多い。小泉氏はたとえば公共事業を削減した。そして公共事業こそ、農家がこぞって鋤（すき）と鍬（くわ）をハンマーにもちかえた地方に、金を注ぎ込むための仕組みだったのだ。さらに小泉改革では、地方分権の名の下に税金の地方交付金は減らされ、緊縮財政の名の下に医療費や年金も削られた。そして小泉氏の郵政改革のせいで、一人暮らしのお年寄りなど社会から孤立していたり社会的に弱い立場にある人々を、郵便局員が仕事の一部として定期的に訪問して、大丈夫かどうかを確認するという、日本で最も広く浸透していた社会保障の仕組みが、壊れてしまったのだ。

5000万件もの年金記録を紛失しておきながら、本当に悪いと思っている様子を自民党はちゃんと見せなかった。この数年前のことが転換点だったのではないかと、テンプル大学のキングストン教授はそう見ている。この行政ミスに直面して日本人は、政府は人の名前を正しく書くこともできない、ましてや自分たちの老後の面倒など見られるわけがないと愕然とした（失われた記録の多くは、名前の表記間違いなどずさんな記録管理が原因だった）。政府への信頼が大きく揺らいだのだ。そして今年初めに東京のおしゃれな公園に、ホームレスの人たちが一時的に避難して暮らし始めた時、自民党議員が「本当にまじめに働こうとしている人たちが集まっているのか」と発言し、世論を憤慨させた。これは自民党閣僚が女性を「産む機械」と呼んだせいで、憤慨した女性たちが「民主党に投票する機械」に転じた数年前と、同じような現象だった。

鳩山氏の民主党は、国民感情の変化にもっと上手に対応してきた。農家には直接の支援を約束し、困窮する家庭には経済支援を約束。子供手当を増額し、労働者を支援すると約束してきた。民主党のこうした提案は全てが支持されているわけではない。日本のように巨額の財政赤字を抱えている国で、こんなにも支出増を必要とする公約ばかりするのはどうなのかという、国民の疑いの目もある。労働市場をこれ以上規制してしまって、日本は国際競争に打ち勝つことができるのだろうかという議論も活発に行われている。民主党が約束している変化は、必ずしも常に信じることの出来る変化ではないかもしれない。しかし民主党は、ただ国民の声にじっと耳を傾けたというそれだけで、大いに評価され、そして大量の票を獲得したのだった。

フィナンシャル・タイムズの本サイトFT.comの英文記事は[こちら](#)（登録が必要な場合があります）。

（翻訳・加藤祐子）



ご当地名物を思う存分堪能したい！
早めの予約でお得な秋旅に大変身♪



[あなたの愛車、今いくら？](#)

中古車買取り実績最大級のガリバー
最新相場から最高額を提示 ¥→

gooランキング

- ・ [女性が合コンでイラッとする同性の行動ランキング](#)
- ・ [携帯電話のメモリー件数ランキング](#)
- ・ [冷や汗モノだった恋人の何気ないひと言ランキング](#)
- ・ [みんなとずれていると思う私の基準ランキング](#)

教えて！goo 人気のQ&A (政治)

[高速道路無料化について](#)

第1位の質問

[どぶ板選挙](#)

第2位の質問

[民主党のマニフェスト「子ども手当」について](#)

第3位の質問

おすすめメルマガ

最新ニュースをメルマガでお届け



[詳細はこちら](#)

おすすめコンテンツ

goo旅行

[国内旅行のクチコミ情報をチェック](#)

goo住宅・不動産

[気になるあの路線・駅の家賃相場は](#)

goo天気

[生まれた日の天気・気温を見てみよう](#)

goo自動車&バイク

[新車ニュース&コンパニオン画像](#)

gooダイエット

[痩せる方法100種類](#)

goo求人&転職

[起業家インタビュー好評連載中](#)

goo進学&資格

[三日坊主も安心！まずは体験講座](#)

gooヘルスケア

[家庭の医学 病気検索](#)

gooのお知らせ



gooグルメ&料理

[ランチ・晩ご飯のメニューに迷ったら、1ヵ月分の日替わり「レシビカレカレンダー」](#)



gooヘルスケア

[“新型インフルエンザ”に関するニュースやQ&Aを特集](#)

gooニュースサービス説明

- ・ [goo ニュースについて、gooニュースへのお問い合わせ](#)